

УДК 811.411.21(038)
ББК 81.2Араб-4
А35

Азар, Махмуд.

А35 Популярный арабско-русский русско-арабский словарь с произношением / М. Азар. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 416 с. — (Новые популярные словари).

ISBN 978-5-17-155519-1

Махмуд Азар – автор множества справочных и учебных пособий по арабскому языку. Его книги позволяют овладеть языком с нуля и постепенно перейти к чтению Священного Корана в оригинале.

«Популярный арабско-русский русско-арабский словарь с произношением» содержит более 6000 слов и словосочетаний с произношением, правила чтения и полезные приложения. Издание станет незаменимым помощником для чтения и перевода текстов различной сложности, а также для пополнения словарного запаса.

Словарь предназначен для всех, кто начинает изучать арабский язык. Небольшой формат издания позволяет брать его с собой на занятия или в поездки.

УДК 811.411.21(038)
ББК 81.2Араб-4

© Азар М., 2023
ISBN 978-5-17-155519-1 © ООО «Издательство АСТ», 2023

Фонетика

Арабский алфавит

ث ca [θa], [tha]	ت та [ta]	ب ба [ba]	ا алиф [alif]
د даль [dal]	خ кха [kha]	ح ħa [ħa]	ج джим [jim]
س син [sin]	ز зай [zay]	ر ра [ra]	ذ заль [ðal], [dhal]
ط ṭa [ṭa]	ض ḍад [ḍad]	ص ṣад [ṣad]	ش шин [shin]
ف фа [fa]	غ гхайн [ghayn]	ع ‘айн [‘ayn]	ظ ẓa [ẓa]
م мим [mim]	ل лям [lam]	ك каф [kaf]	ق qaф [qaf]
ي йа [ya]	و вав [waw]	ه ha [ha]	ن нун [nun]

Как читаются буквы арабского алфавита

ا	алиф [alif]	не произносится
ب	ба [ba]	русский звук Б
ت	та [ta]	русский звук Т
ث	са [θa] [tha]	Английский звук ТН [θ] без голоса; отдалённо похож на русский звук С. Нужно поместить язык между зубами, чтобы зубы касались его сверху и снизу. Потом следует пропустить воздух и следить, чтобы он проходил над языком и под ним.
ج	джим [jim]	звук ДЖ
ح	ħa [ħa]	звук, похожий на шипение или шёпот
خ	кха [kha]	твёрдый, напряжённый русский звук Х
د	даль [dal]	русский звук Д

Продолжение таблицы

ذ	заль [ðal] [dhal]	Английский звук TH [ð] с голосом; отдалённо похож на русский звук З. Нужно поместить язык между зубами, чтобы зубы касались его сверху и снизу. Потом следует пропустить воздух и следить, чтобы он проходил над языком и под ним.
ر	ра [ra]	твёрдый русский звук Р
ز	зай [zay]	русский звук З
س	син [sin]	русский звук С
ش	шин [shin]	мягкий русский звук Ш
ص	şad [şad]	очень твёрдый русский звук С; задняя спинка языка при произнесении поднимается кверху
ض	ḏad [ḏad]	очень твёрдый русский звук Д; задняя спинка языка при произнесении поднимается кверху
ط	ṭa [ṭa]	очень твёрдый русский звук Т; задняя спинка языка при произнесении поднимается кверху

Фонетика

Окончание таблицы

ظ	за [za]	очень твёрдый русский звук З
ع	‘айн [‘ayn]	гортанный звук; звонкая разновидность звука ح
غ	гхайн [ghayn]	похож на французский или немецкий звук R; сильное напряжённое украинское Г
ف	фа [fa]	русский звук Ф
ق	qaf [qaf]	напряжённый русский звук К, но произносится глубоко в горле
ك	каф [kaf]	мягкий русский звук К
ل	лям [lam]	мягкий русский звук Л
م	мим [mim]	русский звук М
ن	нун [nun]	русский звук Н
ه	ha [ha]	английский звук h; простой выдох
و	вав [waw]	английский звук W
ي	йа [ya]	русский звук Й

Как пользоваться словарём

Слова, имеющие одинаковое строчное написание, размещены с учётом последовательности огласовок: фатха [a], кясра [i], дамма [u].

+ дам- ма	+ кяс- ра	+ фат- ха	+ дам- ма	+ кяс- ра	+ фат- ха	+ дам- ма	+ кяс- ра	+ фат- ха
أَ	إِ	أُ	بَ	بِ	بُ	تَ	تِ	تُ
ثَ	ثِ	ثُ	جَ	جِ	جُ	حَ	حِ	حُ
خَ	خِ	خُ	دَ	دِ	دُ	ذَ	ذِ	ذُ
رَ	رِ	رُ	زَ	زِ	زُ	سَ	سِ	سُ
شَ	شِ	شُ	صَ	صِ	صُ	ضَ	ضِ	ضُ
طَ	طِ	طُ	ظَ	ظِ	ظُ	عَ	عِ	عُ
غَ	غِ	غُ	فَ	فِ	فُ	قَ	قِ	قُ
كَ	كِ	كُ	لَ	لِ	لُ	مَ	مِ	مُ
نَ	نِ	نُ	هَ	هِ	هُ	وَ	وِ	وُ
			يَ	يِ	يُ			

Форма буквы определяется её положением: начертание буквы определяется тем, какое место в слове она занимает — начальное, конечное, срединное или стоит отдельно. В одном слове все буквы пишутся слитно, за исключением букв алиф ا, даль د, заль

Фонетика

ذ, ра ر, зай ز, вав و — эти буквы с последующими не соединяются.

отдельное написание	название буквы	конечное написание	серединное написание	начальное написание
ا	алиф [alif]	ا	ا	ا
ب	ба [ba]	ب	ب	ب
ت	та [ta]	ت	ت	ت
ث	са [tha]	ث	ث	ث
ج	джим [jim]	ج	ج	ج
ح	ħa [ħa]	ح	ح	ح
خ	кха [kha]	خ	خ	خ
د	даль [dal]	د	د	د
ذ	заль [dhal]	ذ	ذ	ذ
ر	ра [ra]	ر	ر	ر
ز	зай [zay]	ز	ز	ز
س	син [sin]	س	س	س
ش	шин [shin]	ش	ش	ش

Продолжение таблицы

отдельное написание	название буквы	конечное написание	срединное написание	начальное написание
ص	şад [şad]	ص	ص	ص
ض	ðад [ðad]	ض	ض	ض
ط	та [ta]	ط	ط	ط
ظ	за [za]	ظ	ظ	ظ
ع	‘айн [‘ayn]	ع	ع	ع
غ	гхайн [ghayn]	غ	غ	غ
ف	фа [fa]	ف	ف	ف
ق	qаф [qaf]	ق	ق	ق
ك	каф [kaf]	ك	ك	ك
ل	лям [lam]	ل	ل	ل
م	мим [mim]	م	م	م
ن	нун [nun]	ن	ن	ن
ه	ha [ha]	ه	ه	ه
و	вав [waw]	و	و	و

Фонетика

Окончание таблицы

отдельное написание	название буквы	конечное написание	срединное написание	начальное написание
ي	йа [ya]	ي	ي	ي

в начале слова						
ح	ح	ج	ث	ت	ب	ا
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
ي	و	ه	ن	م	ل	ك

в середине слова						
ح	ح	ج	ث	ت	ب	ا
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
ي	و	ه	ن	م	ل	ك

В конце слова						
خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
ي	و	ه	ن	م	ل	ك

Долгие гласные произносятся примерно в два раза длиннее кратких. Долгий гласный А [ā] изображается на письме сочетанием буквы *алиф* + огласовка фатха над предыдущей буквой:

$$[\text{bā}] = \text{ب} + \text{ا}$$

Долгий гласный И [ī] изображается на письме сочетанием буквы *йа* + огласовка кясра под предыдущей буквой:

$$[\text{bī}] = \text{ب} + \text{ي}$$

Долгий гласный У [ū] изображается на письме сочетанием буквы *вав* + огласовка дамма над предыдущей буквой:

$$[\text{bū}] = \text{ب} + \text{و}$$

+ ū	+ ī	+ ā	+ ū	+ ī	+ ā	+ ū	+ ī	+ ā
تو	تي	تا	بو	بي	با	او	اي	ا
حو	حي	حا	جو	جي	جا	ثو	ثي	ثا
ذو	ذي	ذا	ذو	ذي	دا	خو	خي	خا

+ ū	+ ī	+ ā	+ ū	+ ī	+ ā	+ ū	+ ī	+ ā
سو	سي	سا	زو	زي	زا	رو	ري	را
ضو	ضي	ضا	صو	صي	صا	شو	شي	شا
عو	عي	عا	ظو	ظي	ظا	طو	طي	طا
قو	قي	قا	فو	في	فا	غو	غي	غا
مو	مي	ما	لو	لي	لا	كو	كي	كا
وو	وي	وا	هو	هي	ها	نو	ني	نا
			يو	يي	يا			

Определённые сочетания букв записываются в виде лигатур (объединений двух и более букв в один графический символ):

лигатура	сочетание букв
لا	лям + алиф ل ا
كا	каф + алиф ك ا
كل	каф + лям ك ل
كلا	каф + лям + алиф ك ل ا

Ударение в арабских словах никогда не падает на последний слог. Оно обычно приходится на третий слог от конца, если второй слог краткий. Если же второй слог долгий, то ударение приходится на него. В двусложных словах оно приходится на первый слог, а в многосложных словах в случае долгого слога ударение падает на предпоследний слог.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

